

Didactic Data [original]**Requests for clarification****Non frame-breaking**

Trainer2: (.) I received a CT scan (.) within fourteen hours of arriving at the hospital

SI: (1) sorry you received a CT scan?

Trainer2: within fourteen hours (.)of arriving at the hospital

Frame-breaking

Trainer2: yea I started to feel unwell and went to sit down I became dizzy and started being sick someone then called an ambulance and (.) the ambulance came in about twenty minutes (.) but by that time the ambulance came (.) my face (.) mouth and my throat (.) were paralyzed and I was unable to swallow (1) I was actually unable to move it all at all but after a short time (.) and had lost the feeling in both of my arms

SI: (1) sorry can you repeat the last sentence ?

Trainer2: yea I was I was unable to move at all (.) and I lost the feeling in both of my arms

Repair sequences**Non frame-breaking**

SI: ok (.) ehm appena arrivato all'ospedale e ehm ho ho cioè son stato sottoposto a un controllo attraverso il computer

Trainer1: appena arrivato in ospedale scusi che non ho capito ?

SI: ehm si

Frame-breaking

SI: (.) ehm ho sbagliato prima ho commesso un errore [non è]

Trainer1: [si]

SI: ha detto che non ehm faceva affidamento sulla parte destra ma sulla parte sinistra

Trainer1: right bravo perché lo avevo segnato errore

SI: et ehm et adesso ha aggiunto che ehm (1) could you please repeat your sentence ?

Turn-taking patterns**Pauses & no-overlaps**

SI: (1) ehm avant de tomber est-ce que vous avez eu de ehm de des vomissements pas de vomissements des des nausées ou vous ne voyez pas très bien ?

Trainer1: mhm

Trainer2: (.) je crois pas (.) enfin (.) si tout a tourné autour de moi j'ai eu comme une sorte de vertige (1) quant' à la transpiration on n'arrête pas de transpirer ici avec cette chaleur

SI: (.) allora ehm ha cominciato a girarmi la testa e poi per quanto riguarda il sudore non posso farne a meno fa troppo caldo qui

Trainer1: si e ha cominciato a sudare va bene (.) non ha avuto ronzii alle orecchie?

SI: (.) est-ce que vous ai eu est-ce que vous avez eu de ehm des sifflements d'oreilles de bourdonnements d'oreilles ?

Didactic Data [English version]**Requests for clarification****Non frame-breaking**

Trainer2: (.) I received a CT scan (.) within fourteen hours of arriving at the hospital

SI: (1) sorry you received a CT scan?

Trainer2: within fourteen hours (.)of arriving at the hospital

Frame-breaking

Trainer2: yea I started to feel unwell and went to sit down I became dizzy and started being sick someone then called an ambulance and (.) the ambulance came in about twenty minutes (.) but by that time the ambulance came (.) my face (.) mouth and my throat (.) were paralyzed and I was unable to swallow (1) I was actually unable to move it all at all but after a short time (.) and had lost the feeling in both of my arms

SI: (1) sorry can you repeat the last sentence ?

Trainer2: yea I was I was unable to move at all (.)and I lost the feeling in both of my arms

Repair sequences**Non frame-breaking**

SI: ok (.) ehm as soon as I arrived at the hospital ehm I have I have that is I underwent an exam through the computer

Trainer1: as soon as you arrived at the hospital sorry I didn't get it ?

SI: ehm yes

Frame-breaking

SI: (.) ehm I got it wrong before I made a mistake [it's not]

Trainer1: [yes]

SI: he said that he wasn't ehm relying on the right side but on the left side

Trainer1: right good because I had marked it as a mistake

SI: and ehm and ehm and now he has added that ehm (1) could you please repeat your sentence ?

Turn-taking patterns**Pauses & no-overlaps**

SI: (1) ehm before falling down did you have some ehm some some vomiting not vomiting some some nausea or did you have poor eye sight ?

Trainer1: mhm

Trainer2: (.) I don't think so (.) I mean (.) yea everything was going round me and I felt like dizzy (1) as for perspiration one cannot stop sweating here with this heat

SI: (.) so ehm my head started going round and then as for sweating I can't help it it's too hot in here

Trainer1: yes and you started sweating right (.) didn't you have some buzzing in your ears ?

SI: (.) did you have did you have some ehm some ringing in your years some buzzing in your ears ?

Transcription Conventions:

SI = Student Interpreter / **Trainer 1** = Italian Speaking trainer / **Trainer 2** = English or French speaking trainer / (.) = short pause / (1) = 1 second pause / [] = overlapping speech / ? = rising intonation

[...] an explorer can never know what he is exploring until it has been explored. He carries no Baedeker in his pocket, no guidebook which tell him which churches he should visit or at which hotels he should stay. He has only the ambiguous folklore of others who have passed that way. (Bateson, 1972: XXIV)

Here are some of the people who have, somehow, passed that way...

- Angelelli, C.** (2004a). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge: Cambridge University Press
- Angelelli, C.** (2004b). *Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court and medical interpreting in Canada, Mexico and the United States*. Amsterdam: John Benjamins
- Aston, G.** (1988a). "Interactional speech in service encounters". In G. Aston (ed.). *Negotiating service: studies in the discourse of bookshop encounters*. Bologna: CLUEB. 73-301
- Aston, G.** (1988b). *Learning comity: an approach to the description and pedagogy of interactional speech*. Bologna: CLUEB
- Atkinson, J.M. & J. Heritage** (eds.). (1984). *Structures of social action*. Cambridge: CUP
- Baraldi, C. & L. Gavioli.** (2007). "Dialogue Interpreting as Intercultural Mediation: an analysis in healthcare multicultural settings". In M. Grein & E. Weigand (eds.), *Dialogue and Culture*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Baraldi, C. & L. Gavioli.** (2008). "Cultural presuppositions and re-contextualisation of medical systems in interpreter-mediated interactions. In *Curare. Journal of Medical Anthropology* 31(2+3). 193-203
- Bateson, G.** (1972). *Steps to an ecology of mind*. Chicago/London: University of Chicago Press
- Bolden, G.** (2000). "Toward understanding practices of medical interpreting: interpreters' involvement in history taking". In *Discourse Studies* 2(4): 387-419
- Caffi, C. & R.W. Janney** (1994). "Toward a pragmatics of emotive communication". In *Journal of Pragmatics* 22: 325-373
- Corsellis, A.** (2008). *Public Service Interpreting*. New York et al.: Palgrave Macmillan
- Davidson, B.** (2000). "The interpreter as institutional gatekeeper: the social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse". In *Journal of Sociolinguistics* 4(3): 378-405
- Fisher, W.** (1984). "Narration as a human communication paradigm: the case of public moral argument". In *Communication Monographs*, 51(1): 1-22
- Gavioli, L. & D. Zorzi.** (2008). "La partecipazione del paziente nell'interazione mediata con il medico: note linguistiche sulla dimensione informativa e sulla dimensione interpersonale". In C. Baraldi, V. Barbieri, G. Giarelli (eds.), *Immigrazione, mediazione culturale e salute*. Numero speciale della rivista Salute e Società.
- Gavioli, L.** (ed.). (2009). *La mediazione linguistico-culturale: una prospettiva interazionista*. Perugia: Guerra Edizioni
- Gentile, A., U. Ozolins & M. Vasilakakos.** (1996). *Liaison interpreting: a handbook*. Melbourne: University Press
- Goffman, E.** (1981). *Forms of talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hale, S.B.** (2007). *Community Interpreting*. New York et al.: Palgrave Macmillan
- Heritage, J. & D.W. Maynard** (2006). *Communication in medical care*. Cambridge: CUP

- Hsieh, E.** (2006). "Conflicts in how interpreters manage their roles in provider-patient interactions". In *Social sciences & medicine* 62: 721-730
- Hsieh, E.** (2007). "Interpreters as co-diagnosticians: overlapping roles and services between providers and interpreters". In *Social Science & Medicine* 64: 924-937
- Jefferson, G.** (1978). "Sequential aspects of Storytelling in Conversation". In J. Schenkein (eds.), *Studies in the organization of conversational interaction*. New York: Academic Press. 219-248
- Lussier, D., Auger, R., Urbanicová, V., Armengol, M., de la Serna, M. & M. de Miguel** (2003). "Les représentations des autres et des cultures dans le contexte de la formation initiale et continue des enseignants". In G. Zarate, A. Gohard-Radenkovic, D. Lussier & H. Penz, *Médiation culturelle et didactique des langues*. Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe. 191-223
- Mack, G. & M. Russo** (eds.). (2005). *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli
- Maley, A. & A. Duff.** (1978). *Drama techniques in language learning*. London/New York/Melbourne: CUP
- Mason, I.** (2006). "On mutual accessibility of contextual assumptions in dialogue interpreting". In *Journal of Pragmatics* 38: 359-373
- Merlini, R. & R. Favaron** (2005). "Examining the "voice of interpreting" in speech pathology". In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (eds.), *Interpreting* 7(2): 263-301
- Merlini, R.** (2007). "Teaching dialogue interpreting in higher education: a research-driven, professionally oriented curriculum design". In M.T. Musacchio & G. Henrot (eds.), *Tradurre: Professione e Formazione*, Atti del Convegno, 6-8 aprile 2006, Università di Padova. Padova: CLEUP. 277-306
- Milroy, E.** (1982). *Role-Play: a practical guide*. Aberdeen: Aberdeen University Press
- Ochs, E. & B.B. Schieffelin.** (1989). "Language has a heart". In E. Ochs (ed.) *The Pragmatics of affect*. Special issue of *Text* 9(1): 7-25
- Rogers, C.** (1980). *A way of being*. Boston: Houghton-Mifflin
- Sacks H. & E. Schegloff & G. Jefferson** (1978). "A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation". In J. Schenkein (eds.), *Studies in the organization of conversational interaction*. New York: Academic Press
- Sauvêtre, M.** (2000). "De l'interprétariat au dialogue à trois. Pratiques européennes de l'interprétariat en milieu social". In R. Roberts, S. Carr, D. Abraham, A. Dufour (eds.), *The critical link 2: interpreters in the community*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 35-44
- Schmidt, T.** (2005). "Time-based data models and text encoding initiative's guidelines for transcriptions of speech". Retrieved November 20, 2007, from <http://www1.uni-hamburg.de/exmaralda/>
- Van Ments, M.** (1983). *The effective use of role-play: a handbook for teachers and trainers*. London: Kogan Page
- Wadensjö, C.** (1998). *Interpreting as Interaction*. London/New York: Longman.
- Wadensjö, C. B. Englund Dimitrova & A.L. Nilsson** (eds.). (2007). *The critical link 4: Professionalisation of interpreting in the community*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Widdowson, H. G.** (1978). *Teaching language as communication*. Oxford: Oxford University Press
- Widdowson, H. G.** (1998). "Communication and Community. The Pragmatics of ESP". In *English for Specific Purposes*, 17(1): 3-14